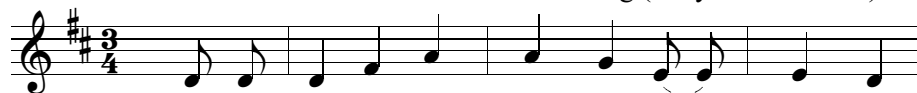


Vilkins and his Dinah

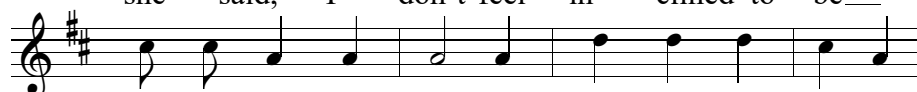
Moral Song (early Victorian era)



1. It is of a rich mer-chant I am go - ing
2. Now, as Di-nah was walk - ing in__ gar - ding
3. "O__ fa-ther dear fa - ther," the__ daugh - ter



to tell, Who had for a daugh-ter an un -
one day, The fa - ther comed up to her and
she said, "I don't feel in - clined to be__



kim-mon nice young gal, Her name it was Di-nah,
thus to her did say: 'Go dress your-self, Di-nah,
mar - ri - i - ed; And all my large for-tin



just six - teen year old, 1. With a ve - ry
Sing - ing Too - ra -

in gour-geous ar - ray, 2. And I'll bring you
Sing - ing Too - ra -

I'll glad - ly give o'er 3. If you'll let me
Sing - ing Too - ra -



large for - tin in sil - ver and gold.
li, too - ra - li, too - ra - li - ay!

home a husi-band both gall-iant and gay."
li, too - ra - li, too - ra - li ay!

live sin - gle a year or two more."
li, too - ra - li, too - ra - li - ay!

4 “Go, go! boldest daughter,”
the parient he cried,
“If you don’t feel inclined
to be this young man’s bride,
I’ll give your large fortin
to the nearest of kin,
And you shan’t reap the benefit
of not one single pin.”
(CHORUS)

5 Now as Vilikins was waliking
the garding all round
He spied his dear Dinah
laying dead upon the ground,
And a cup of gold pison
all down by her side,
With a billet-dow which said
as how ‘twas by pison she died.
(CHORUS)

6 Then he kissed her cold corper-ses
a thousand times o’er
And called her his dear Dinah,
though she was no more,
The he swallowed up the pison,
and sung a short stave,
And Vilikins and his Dinah
were laid in one grave.
(CHORUS)

(Spoken: “And now for the Moral of this shocking tragedy!”)

7 Now all you young men,
don’t you thus fall in love, nor
Do that not by no means
disliked by your gov’nor;
And, all you young maidens,
mind who you claps your eyes on;
Think of Vilikins and his Dinah,
not forgetting the pison.
(CHORUS)

Vilikins and his Dinah

Moral Song

(early Victorian era)

1

It is of a rich merchant
I am going to tell,
Who had for a daughter
an unkimmon nice young gal,
Her name it was Dinah,
just sixteen years old,
With a very large fortin
in silver and gold.

SINGING, TOORALI, TOORALI,
TOORALI-AY.

2

Now, as Dinah was waliking
in the garding one day,
The father comed up to her
and thus to her did say:
“Go dress yourself, Dinah,
in gourgeous array
And I’ll bring you home
a husiband
both galliant and gay.”

3

“O father, dear father,”
the daughter she said,
“I don’t feel inclined
to be marri-i-ed;
And all my large fortin
I’ll gladly give o’er,
If you’ll let me live single
a year or two more.”

4

“Go, go! boldest daughter,”
the parient he cried,
“If you don’t feel inclined
to be this young man’s bride,

Moralisches Lied

(frühes viktorianisches Zeitalter)

Von einem reichen Kaufmann
werde ich euch erzählen,
der als Tochter hatte
ein ungewöhnlich hübsches Mädchen,
ihr Name, der war Dinah,
gerade 16 Jahre alt,
mit einem sehr großen Vermögen
an Silber und Gold.

Klingsilben

Dann, als Dinah spazierte
im Garten eines Tages,
kam der Vater zu ihr
und sagte ihr so:
„Kleide dich, Dinah,
in prächtiger Aufmachung,
und ich werde dir nach Hause bringen
einen Ehemann,
(der) sowohl ritterlich als auch lustig ist.“

„Oh, Vater, lieber Vater,“
sagte die Tochter,
„ich fühle mich nicht geneigt,
verheiratet zu sein;
und meinen ganzen Reichtum
würde ich gerne hergeben,
wenn du mich alleine leben liebst
noch ein oder zwei Jahre.“

„Geh, geh! dreisteste Tochter,“
schrie das Elternteil,
„Wenn du dich nicht geneigt fühlst
die Braut dieses jungen Mannes zu sein,

I'll give your large fortune
to the nearest of kin,
And you shan't reap the benefit
of not one single pin."

5

Now as Vilikins was walking
the garden all round
He spied his dear Dinah
lying dead upon the ground,
And a cup of gold poison
all down by her side,
With a billet-dow which said
as how 'twas by poison she died.

6

Then he kissed
her cold corpse
a thousand times o'er
And called her his dear Dinah,
though she was no more,
Then he swallowed up
the poison,
and sung a short verse,
And Vilikins and his Dinah
were laid in one grave.

*(Spoken: "And now for the Moral
of this shocking tragedy!")*

7

Now all you young men,
don't you thus fall in love,
nor do that not by no means
disliked by your governor;

And, all you young maidens,
mind
who you clap your eyes on;
Think of Vilikins and his Dinah,
not forgetting the poison.

werde ich deinen großen Reichtum geben
dem nächsten der Sippe,
und du sollst nicht ernten die Gabe
von keiner einzigen Nadel."

Dann, als Vilikins spazierte
im Garten herum,
erspähte er seine liebe Dinah,
wie sie tot auf dem Boden lag,
und Goldtasse mit Gift
(war) an ihrer Seite
mit einem Zettel, der besagte,
dass es Gift war, an welchem sie starb.

Dann küsste er
ihren kalten Leichnam
tausend Mal
und nannte sie seine liebe Dinah,
obwohl sie nicht mehr war,
dann schluckte er
das Gift,
und sang einen kurzen Vers
und Vilikins und seine Dinah
wurden in ein Grab gelegt.

*gesprochen: „Und nun die Moral
dieser schockierenden Tragödie!“*

Ihr jungen Männer all,
verliebt euch nicht,
noch tut dies unter keinen Umständen
(wenn es) nicht geschätzt (ist)
von eurem Vorstand

Und ihr, ihr Mädchen all,
gebt acht,
wer ein Auge auf euch wirft;
Denkt an Vilikins und seine Dinah,
(und) vergesst das Gift nicht.

vorläufige Übersetzung SO